Daniel Krauße
Empirische Sprachwissenschaft – Indogermanistik / Südostasienwissenschaften
Goethe-Universität Frankfurt am Main
11. Mai 2013

53 StuTS München
8.-12. Mai 2013
studentische tagung sprachwissenschaft

‘Kommen’ und ‘gehen’ in ostasiatischen Sprachen

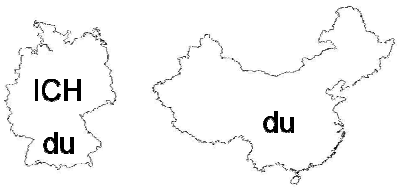
Deutsch

Kommst du heute Abend zur Party? → wir sind nachher beide auf der Party
Gehst du heute Abend zur Party? → du bist nachher (vielleicht) auf der Party, ich nicht
Ich komme nachher zu dir. → wir sind nachher beide bei dir
Ich gehe nachher zu dir. → ich bin nachher bei dir, du aber nicht

Chinesisch (Mandarin)

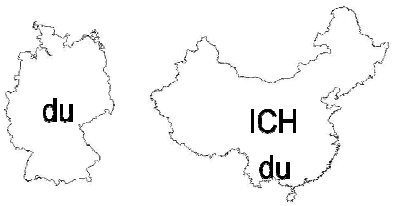
我	明天	**去**	中国。
wǒ	míngtiān	**qù**	zhōngguó
ich	morgen	**geh**	China

„Ich *gehe/komme* morgen nach China.“



我	昨天	**来**	中国	了。
wǒ	zuótiān	**lái**	zhōngguó	le
ich	gestern	**komm**	China	PRF

„Gestern bin ich nach China *gegangen/gekommen*.“



Besondere deiktische Konstruktionen

CH	我	失	**去**	了	一	个	朋友。
	wǒ	*shī*	**qù**	le	yí	ge	péngyou
	ich	*verlier*	**geh**	PRF	ein	CL	Freund

„Ich habe einen Freund verloren.“

TH	ผม	*เสีย*	เพื่อน	**ไป**
	pŏm	*sĭa*	pûan	**ɓai**
	ich	*verlier*	Freund	**geh**

„Ich habe einen Freund verloren.“

VT	Em	đã	*mất*	**đi**	bạn
	ich	PRF	*verlier*	**nach**	Freund

„Ich habe einen Freund verloren.“

CH	您	能	不	能	帮	我	*买*	**来**	那	个	东西？
	nín	néng	bù	néng	bāng	wǒ	*mǎi*	**lái**	nà	ge	dōngxī
	Sie	könn	nicht	könn	helf	ich	*kauf*	**komm**	das	CL	Ding

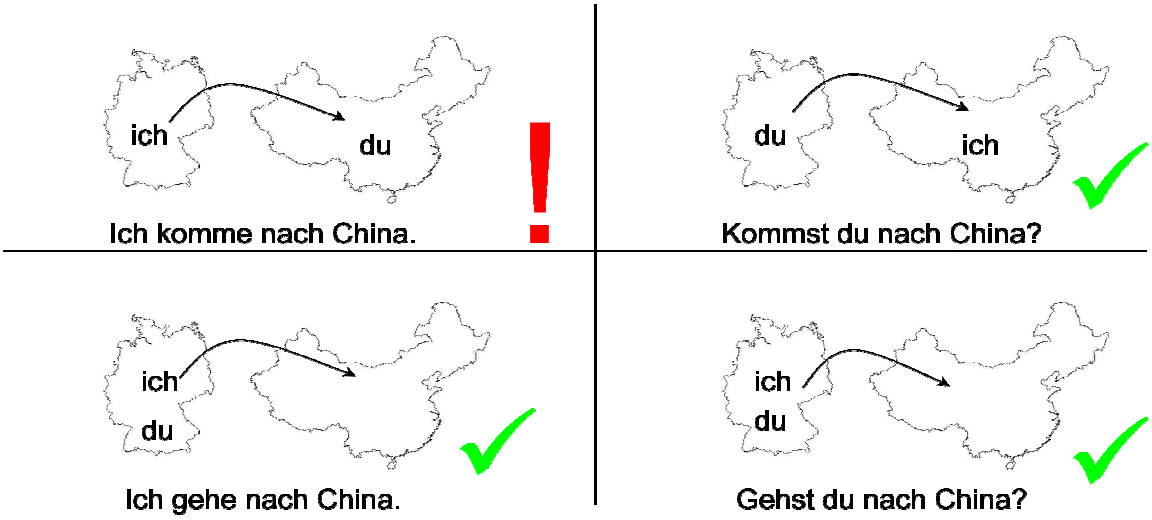
„Könnten Sie mir das bitte kaufen?“

KO	나를 위해	저	것	좀	*사*	**와**	줄 수 있어요?
	na-rɯl-wihae	chɔ	gɔt	chom	*sa*	**wa**	chu-l-su-issɔyo
	ich-BEN	das	Ding	bloß	*kauf*	**komm**	geb-POT

„Könnten Sie mir das bitte kaufen?“

TH	ผม	ลืม	**ไป**	*ซื้อ*	*มะม่วง*
	pŏm	l~~uu~~m	**ɓai**	*s~~úu~~*	*mámûaŋ*
	ich	vergess	**geh**	*kauf*	*Mango*
	ผม	*ลืม*	ซื้อ	มะม่วง	**ไป**
	pŏm	*l~~uu~~m*	s~~úu~~	mámûaŋ	**ɓai**
	ich	*vergess*	kauf	Mango	**geh**
	ผม	ลืม	*ซื้อ*	มะม่วง	**มา**
	pŏm	l~~uu~~m	*s~~úu~~*	mámûaŋ	**maa**
	ich	vergess	*kauf*	Mango	**komm**

„Ich habe vergessen, Mangos zu kaufen.“



Quellen

BICKER, Robert J. (1989): „Directional modification in Thai fiction: the use of ‘come’ and ‘go’ in text building“ in David Bradley (Hrsg.): *South-East Asian Syntax, Pacific Linguistics A/77*, 15-79, Canberra.

FILLMORE, Charles J. (1972): „How to know whether you‘re coming or going“ in *Studies in Descriptive and Applied Linguistics, Bulletin of the Summer Insititute in Linguistics 5*, 3-17, Tokyo.

Informanten

Chinesisch	Dr. Jingling Wang, M.A. Jingping Wang-Karabowicz
Koreanisch	Yang Tae-Joong
Thai	M.A. Orapim Tantrakul Bernart
Vietnamesisch	Phùng Thị Ngọc Thành